

Proyecto: El mercado laboral de la traducción profesional en Costa Rica
Octubre de 2020

Instrumento de recolección de información
Formulario enviado a traductores graduados de la MATRA

La siguiente encuesta forma parte de un proyecto de investigación académica para optar por un título de posgrado y tiene como fin conocer el perfil del traductor en Costa Rica y determinar necesidades e intereses en el ejercicio de la traducción como servicio profesional. La información que usted proporcione será procesada de manera confidencial, solo se utilizarán para análisis los datos que sean suministrados como respuestas.

1. Sexo

<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> F
----------------------------	----------------------------

2. Nacionalidad _____

3. Modalidad de trabajo (puede seleccionar todas opciones que apliquen)

Tiempo completo

Medio tiempo

Esporádicamente

Otro _____

4. Tipo de trabajo (puede seleccionar todas opciones que apliquen)

Traductor de planta en empresa

Traductor independiente (*freelancer*)

Traductor en empresa de traducción

Otro: _____

5. ¿Cuántos años de experiencia tiene como traductor?

Entre 1 y 5 años

Entre 5 y 10 años

Entre 10 y 15 años

Más de 15 años

6. ¿En cuál o cuáles combinaciones de lenguas traduce más? Enumere de uno (1) en adelante según cantidad de trabajo, en donde 1 es la combinación en la que más traduce, 2 la segunda en la que más traduce, y así sucesivamente.

Combinación	1	2	3	4	5
Inglés - Español					
Español - Inglés					
Francés - Español					
Español - Francés					
Español - Portugués					
Portugués - Español					
Español - Mandarín					
Mandarín - Español					
Español - Alemán					
Alemán - Español					

7. ¿Hace 5 años qué tipo de texto traducía más? Enumere los siguientes tipos de texto de uno (1) en adelante según cantidad de trabajo, en donde 1 es el tipo de texto que más traducía hace 5 años, 2 el segundo que más traducía, y así sucesivamente.

Tipo	1	2	3	4	5
Legal					
Contable					
Finanzas y banca					
Publicitario					
Literario					
Cultural (no literarios)					
Alimentario					
Científico					
Médico					
Relacionado con la informática					
Académico					
Audiovisual					

8. ¿En la actualidad qué tipos de texto traduce más? Enumere los siguientes tipos de texto de uno (1) en adelante según cantidad de trabajo, en donde 1 es el tipo de texto que más traduce, 2 el segundo que más traduce, y así sucesivamente.

Tipo	1	2	3	4	5
Legal					
Contable					
Finanzas y banca					
Publicitario					
Literario					
Cultural (no literarios)					
Alimentario					
Científico					
Médico					
Relacionado con la informática					
Académico					
Audiovisual					

9. ¿Invierte usted en estudios de actualización?

Sí ___ Pase a la pregunta 10

No ___ Pase a la pregunta 11

10. Si la respuesta anterior fue sí, por favor explique de qué tipo o en qué área

11. Por favor indique su razón o razones:

___ Falta de oferta de cursos

___ Horarios

___ Disponibilidad de tiempo

___ Falta de recursos económicos

- Dificultades de transporte
- No lo necesito
- Falta de interés
- Otra: _____

12. En un plazo no mayor a 5 años, para responder a las necesidades de los clientes he tenido que hacer los siguientes cambios (por favor seleccione todas las opciones que apliquen)

- Adquirir habilidades blandas (buena comunicación, creatividad, organización, trabajo en equipo, responsabilidad, etc)
- Actualizarme en el uso de nuevas tecnologías
- Adquirir herramientas informáticas
- Adaptarme al uso de programas informáticos en mi lugar de trabajo
- Adquirir conocimientos disciplinarios especializados o estudios de actualización temática
- Expandir mi red de contactos expertos
- Administrar mejor mi tiempo
- Mejorar mi destreza para editar textos
- Aprender sobre gestión de proyectos de traducción
- En general, no me ha sido necesario realizar cambios.
- Otro(s) _____

13. ¿Qué cambios prevé usted que deberá hacer en los próximos 5 años para responder a las necesidades esperadas de los clientes?

- Adquirir habilidades blandas (buena comunicación, creatividad, organización, trabajo en equipo, responsabilidad, etc)
- Actualizarme en el uso de nuevas tecnologías
- Adquirir herramientas informáticas
- Adaptarme al uso de programas informáticos en mi lugar de trabajo
- Adquirir conocimientos disciplinarios especializados o estudios de actualización temática
- Expandir mi red de contactos expertos
- Administrar mejor mi tiempo
- Mejorar mi destreza para editar textos
- Aprender sobre gestión de proyectos de traducción
- En general, no me ha sido necesario realizar cambios.
- Otro(s) _____

14. ¿Con qué tipos de clientes trabajaba usted hace 5 años?

- Instituciones públicas
- Empresa privada nacional
- Empresa privada internacional, transnacional o multinacional
- Personas en el país que solicitan encargos
- Personas fuera del país que solicitan encargos
- ONGs
- Otros: _____

15. ¿Con qué tipos de clientes trabaja usted regularmente en la actualidad?

- Institución pública
- Empresa privada nacional
- Empresa privada internacional, transnacional o multinacional
- Personas en el país que solicitan encargos
- Personas fuera del país que solicitan encargos
- ONGs
- Otros: _____

16. En la siguiente escala de competencias relacionadas con el ejercicio de la traducción, donde 1 es poco importante, 2 importante, 3 muy importante y 4 extremadamente importante, por favor indique el grado de importancia de cada una en el día a día del traductor profesional según su experiencia.

Competencia	1	2	3	4
Comunicativa (comprensión de las lenguas de partida y de llegada)				
Extralingüística (temática, cultural, etc.)				
Aptitudinal para la comprensión y producción de textos				
Traslatoria (para efectuar el cambio de una lengua a otra sin interferencias)				
Profesional (funcionamiento del mercado de trabajo, herramientas disponibles para el traductor)				
Tecnológica (conocimiento y habilidades en el uso de tecnología en el proceso de traducción)				
Personal e interpersonal (habilidades blandas como cumplimiento de plazos, manejo del estrés y trabajo en equipo)				

Fuente. Elaborado por la investigadora con base en las variables de la investigación.